

تطبيق استراتيجيات الترجمة في ملخصات البحث لطلبة قسم تعليم اللغة العربية
باستخدام أدوات دردشة (Chatgpt)

البحث العلمي

إعداد:

أولياء رحمان



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

كلية التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية

٢٠٢٦م/١٤٤٧هـ

تطبيق استراتيجيات الترجمة في ملخصات البحث لطلبة قسم تعليم اللغة العربية
باستخدام أدوات دردشة (Chatgpt)

البحث العلمي

مقدم لكلية التربية والتعليم لاستيفاء بعض الشروط

لنيل درجة البكالوريوس في تعليم اللغة العربية

إعداد:

أولياء رحمان

٢٠٠١٠١٠٢٠١١١

جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

كلية التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية

٢٠٢٦م/١٤٤٧هـ

إقرار الطالب

أنا الموقع أدناه، وبيانتى كالأتي:

الاسم بالكامل : أوليا رحمن

رقم القيد : ٢٠٠١٠١٠٢٠١١١

الكلية : التربية والتعليم

القسم : تعليم اللغة العربية

أقرأ بأ هذا البحث العلمي تحت الموضوع:

"تطبيق إستراتيجيات الترجمة في ملخصات البحث لطلبة قسم تعليم اللغة العربية باستخدام

أدوات دراسة جي في تي"

حضرته وكتبته بنفسى وما زورته من إبداع غيى أو تأليف الأخر، وإذا ادعى أحد فى المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحتى فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرفة أو على كلية التربية والتعليم بجامعة أنتسارى الإسلامية الحكومية بنجرماسين:
وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة ولا يجبرنى أحد على ذلك.

بنجرماسين، ١٧ ديسمبر ٢٠٢٥

توفيق صاحب الإقرار

 

رقم القيد: ٢٠٠١٠١٠٢٠١١١



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI ANTASARI BANJARMASIN
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB**

Jalan Jenderal Ahmad Yani Km. 4.5 Banjarmasin 70235
Telepon (0511) 6783136; Faksimili (0511) 3254344;
Email: pbarab@uin-antasari.ac.id; Email: info@uin-antasari.ac.id

SURAT KETERANGAN

NOMOR: B-630/Un.14/III.1.e/PP.00.9/12/2025

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Arab menerangkan bahwa mahasiswa dengan identitas berikut:

Nama : Aulia Rahman
NIM : 200101020111
Program : S-1
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Hasil Cek Plagiasi : 8%

Judul Skripsi:

تطبيق إستراتيجيات الترجمة في ملخصات البحث لطلبة قسم تعليم اللغة العربية باستخدام أدوات دراسة جي في تي

Berdasarkan hasil uji plagiasi dengan menggunakan <https://www.turnitin.com> bahwa naskah skripsi ini dinyatakan memenuhi syarat batas maksimal plagiasi 25%.

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Banjarmasin, 11 Desember 2025

Ketua Prodi PBA,



Rahmat Shodiqin

Melayani Lebih Baik, Lebih Baik Melayani

الموافقة

البحث العلمي بعنوان : تطبيق إستراتيجيات الترجمة في ملخصات البحث لطلبة قسم تعليم اللغة العربية
باستخدام أدوات دردشة جي في تي

الطالب : أولياء رحمان

رقم القيد : ٢٠٠١٠١٠٢٠١١١

القسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : التربية والتعليم

بعد الإطلاع على البحث العلمي الذي أعده الطالب: أولياء رحمان/٢٠٠١٠١٠٢٠١١١، وافقت
المشرفة على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

بنجرماسين، ٥ من نوفمبر ٢٠٢٥

المشرفة



الدكتورة رضا درماواني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٣١٢٢٦٢٠١١٠١٢٠٠٨

الاعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم،

جامعة أنساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين



رر رحمت صادقين، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٣١٢٢٦٢٠١١٢٠٠٨

الاعتماد من طرف لجنة المناقشة

البحث العلمي: تطبيق استراتيجيات الترجمة في ملخصات البحث لطلبة قسم تعليم اللغة العربية باستخدام أدوات دردشة (Chatgpt)، الذي كتبه: أولياء رحمان، رقم القيد: ٢٠١١.٢٠١٠.١٠١.٢٠٠. قد دافع الباحث عن هذا البحث العلمي أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله شرطاً لنيل درجة البكالوريوس في تعليم اللغة العربية، وذلك في:

اليوم : الجمعة

التاريخ : ٢ يناير ٢٠٢٦

ويكون مقبولا بدرجة: ٧٥(B+)

عميد كلية التربية والتعليم

بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجارماسين
٣٢
الدكتور الحاج حمدان، الماجستير

رقم الموظف: ١٩٦٦٠٢١٩٣١٧٠٣١١٠

الرقم	الاسم	التوقيع
١.	الدكتورة رضا درماواقي، الماجستير (رئيسا)	
٢.	محمد إقبال الشوقي، الماجستير (عضوا)	
٣.	أحمد عارفين، الماجستير (عضوا)	

ملخص البحث

أولياء رحمان، ٢٠١١.١٠.٢٠ تطبيق استراتيجيات الترجمة في ملخصات البحث لطلبة قسم تعليم اللغة العربية باستخدام دردشة (Chatgpt)، الدكتور رضا درماواتي الماجستير، في قسم تعليم اللغة العربية والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، والملخص، ودردشة جي بي تي، واللغة العربية

وجد الباحث بعض ترجمات الملخصات لطلبة قسم تعليم اللغة العربية باستخدام دردشة جي بي تي، لا تزال تحتوي على بعض النقص في الجوانب اللغوية، مثل عدم دقة ترتيب الجمل، واختيار كلمات لا تناسب السياق الأكاديمي، وضعف الترابط بين الجمل. وهذا يدل على تطبيق نظريات واستراتيجيات الترجمة، سواء الحرفية أو الدلالية أو التواصلية لم يصل بعد إلى المستوى المطلوب. ترجمة الملخص العلمي تحتاج إلى استراتيجية تحافظ على المعنى، وتناسب في الوقت نفسه أسلوب الكتابة العلمية في العربية. وبناء على ذلك، يهدف هذا البحث لمعرفة خطوات تطبيق ترجمة الملخص لطلبة تعليم اللغة العربية، والمعرفة دقة ترجماتهم وموافقتها لقواعد الكتابة العربية، وذلك بالاعتماد على الخطوات التي قدمتها روضة فضيلا. واستخدم هذا البحث المنهج النوع الوصفي مع تجربة في الترجمة، وتحليل نتائج الترجمة باستخدام تحليل المضمون، كما جمع البيانات من خلال المقابلة والتوثيق. ووضحت نتائج البحث أن تطبيق خطوات ترجمة الملخص لطلبة تعليم اللغة العربية باستخدام دردشة (Chatgpt) جاء موافقا للخطوات التي قدمتها روضة فضيلا، وتشمل هذه الخطوات إعطاء أوامر واضحة، وتقديم معلومات ضرورية عن البحث حتى تكون الترجمة مناسبة، ثم مراجعة الترجمة للتأكد من النحو والصرف والدلالة. كما بين البحث أن أكثر الأخطاء تعقيدا في الترجمة بمساعدة دردشة جي بي تي كانت

في جانب الدلالة، لأن كثيرا من الجمل ترجمت بطريقة لا تناسب تركيبها النحوي والصرفي، أو لا تناسب المصطلحات الأكاديمية، أو لم توصل المعاني الضمنية كما يجب. ومع وجود هذه النواقص، فقد ساعدت دردشة (Chatgpt) الطلبة في تسهيل عملية ترجمة الملخصات.

ABSTRAK

Aulia Rahman. 200101020111 *Penerapan Strategi Terjemah Dalam Abstrak Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Berbantuan Chat GPT*. Dosen Pembimbing Dr. Ridha Darmawaty M.Pd. Skripsi Jurusan Pendidikan Bahasa Arab. Fakultas Tarbiyah dan Keguruan. UIN Antasari Banjarmasin.2026.

Kata Kunci: Terjemahan, abstrak, ChatGPT, dan bahasa Arab

Peneliti menemukan beberapa dokumen abstrak terjemahan mahasiswa yang menggunakan ChatGPT masih memiliki kekurangan linguistik, seperti ketidaktepatan struktur kalimat, pemilihan diksi yang tidak sesuai konteks akademik, serta lemahnya kohesi dan koherensi antar kalimat. Hal ini menunjukkan bahwa penerapan teori dan strategi terjemahan, baik literal, semantik, maupun komunikatif, belum optimal. Penerjemahan abstrak ilmiah membutuhkan strategi yang mempertahankan makna sekaligus menyesuaikan gaya bahasa dengan karakteristik tulisan ilmiah Arab. Dengan adanya latar belakang tersebut, penelitian ini bertujuan untuk mengetahui langkah-langkah penerapan terjemahan abstrak Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab dan keakuratan terjemahannya dalam abstrak sesuai dengan kaidah penulisan Bahasa Arab dengan langkah-langkah terjemahan yang ditawarkan Raudah Fadila. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif dengan didukung oleh eksperimen penerjemahan, hasil terjemahan dianalisis menggunakan metode analisis isi (content analysis) dan teknik pengumpulan data menggunakan wawancara dan dokumentasi. Hasil penelitian menunjukkan bahwa pendapat kedua dalam penerapan langkah-langkah terjemahan abstrak menggunakan ChatGPT adalah yang paling sesuai dengan langkah-langkah terjemahan yang ditawarkan oleh Raudah Fadilla. Langkah-langkah tersebut meliputi pemberian perintah terperinci, menyertakan informasi-informasi penelitian agar teks diterjemahkan sesuai, dan meninjau terjemahan untuk memastikan ketepatan nahwu, sharaf, dan semantik. Hasil penelitian juga menunjukkan bahwa dalam penerjemahan berbantuan ChatGPT, kesalahan yang paling kompleks terdapat pada aspek dalalah karena banyak kalimat diterjemahkan tidak sesuai dengan struktur nahwu-sharaf, istilah akademik maupun makna tersirat yang tidak dapat disampaikan dengan semestinya. Meskipun adanya kekurangankekurangan ini, ChatGPT telah membantu meringankan mahasiswa dalam melakukan penerjemahan.

شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا ومولانا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين أما بعد. الحمد لله عز وجل الذي أعطى الباحثة نعمًا كثيرة وكبيرة حتى نستطيع أن تتم البحث العلمي لاستيفاء بعض الوظائف والشروط النيل درجة شهادة الجامعة في كلية التربية والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية تحت الموضوع "تطبيق استراتيجيات الترجمة في ملخصات البحث لطلبة قسم تعليم اللغة العربية باستخدام أدوات دردشة (Chatgpt)" وفي هذه المناسبة النفيسة تقدم الباحث بكل تواضع بخالص الشكر والتقدير إلى:

١. فضيلة المكرم الدكتور الحج حمدان الماجستير، كعميد كلية التربية والتعليم بجامعة

أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين

٢. فضيلة المكرم الدكتور رحمت صادقين الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية،

وعارف رحمن حكيم الماجستير كسكرتير قسم تعليم اللغة العربية في كلية التربية

والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

٣. فضيلة المكرمة المشرفة الدكتورة رضا درماواقي الماجستير، كمشرقة البحث العلمي،

أقول شكرا كثيرا على التوجيهات والإرشادات للباحث في كتابة هذا البحث

العلمي.

٤. فضيلة المكرم المشرف محمد إقبال الشوقي الماجستير، كمشرق البحث العلمي،

أقول شكرا كثيرا على التوجيهات والإرشادات واتشجيع للباحث في كتابة هذا

البحث العلمي.

٥. فضيلة المكرم المشرف أحمد عارفين الماجستير، كمشرف البحث العلمي، أقول شكرا كثيرا على التوجيهات والإرشادات واتشجيع للباحثة في كتابة هذا البحث العلمي.
٦. جميع الإخوان والأخوات في الله الذين يخلصون في الإعانة والمساعدة والنصيحة للباحث في كتابة هذا البحث العلمي.

بنجرماسين، ٢٥ رجب ١٤٤٧ هـ

١٤ يناير ٢٠٢٦

الباحث

محتويات البحث

الصفحة

الموضوع

الباب الأول

المقدمة

- أ. خلفية البحث ١
- ب. التعريف الإجرائي ٣
- ج. أسئلة البحث ٤
- د. أهداف البحث ٥
- هـ. أهميات البحث ٥
- و. الدراسات السابقة ٦

الباب الثاني

الإطار النظري

- أ. الترجمة ٨
- ب. دردشة جي بي تي ١٠
- ج. ملخصات البحث ١٥

الباب الثالث

منهجية البحث

- أ. نوع ومدخل البحث ١٧
- ب. ذاتي وموضوع البحث ١٧
- ج. البيانات ومصادرها ١٨
- د. أساليب جمع البيانات ١٨
- هـ. أساليب تحليل البيانات ١٨
- و. هيكل البحث ١٩

الباب الرابع

تحليل البيانات ومنقشتها

- أ. عرض البيانات..... ٢٠
- ب. تقديم البيانات..... ٢٥
- ج. تحليل البيانات..... ٣٢

الباب الخامس

الخاتمة

- أ. الخلاصة..... ٦٦
- ب. توصيات البحث..... ٦٧
- قائمة المراجع..... ٦٨